

Козлова Ольга Дмитриевна, Шишкина Лариса Петровна

ДУМАТЬ ПО-РУССКИ: ОПЫТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье описывается опыт преподавания русского языка как иностранного студентам-иностранцам, проходящим языковую подготовку в техническом вузе. В основу обучения положены лингвокультурологические идеи, связанные с представлениями о различных языковых картинах мира, предполагающих разные культурные сценарии и модели поведения. Приводятся примеры из пособия, разработанного авторами статьи.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/4-2/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (22): в 2-х ч. Ч. II. С. 96-98. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.161.1:378.02.018.556

Педагогические науки

В статье описывается опыт преподавания русского языка как иностранного студентам-иностранцам, проходящим языковую подготовку в техническом вузе. В основу обучения положены лингвокультурологические идеи, связанные с представлениями о различных языковых картинах мира, предполагающих разные культурные сценарии и модели поведения. Приводятся примеры из пособия, разработанного авторами статьи.

Ключевые слова и фразы: обучение русскому языку как иностранному; языковая картина мира; социокультурные маркеры; культурный сценарий; языковой сценарий.

Козлова Ольга Дмитриевна, доцент

Шишкина Лариса Петровна, к. пед. н., доцент

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

Kozlova_O@inbox.ru; larisa_shishkina@mail.ru

ДУМАТЬ ПО-РУССКИ: ОПЫТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ®

Опыт преподавания русского языка как иностранного имеет давние традиции: от классических методик, основанных на грамматическом алгоритме, [1; 5], до компетентностных, опирающихся на систему языковых компетенций [8; 9]. В последнее время хорошо зарекомендовала себя методика В. В. Сафоновой, в основе которой лежит социокультурный подход, фиксирующий понимание культуры как широкого комплекса социальных явлений, представляющих собой результаты и средства общественного функционирования и развития. Автор полагает, что языковая подготовка невозможна без формирования социокультурной компетенции, которая дает возможность ориентироваться в социокультурных маркерах аутентичной языковой среды, прогнозировать возможные социокультурные помехи в условиях межкультурного общения и способы их устранения [8]. В качестве базового материала В. В. Сафонова предлагает использовать проблемные тексты по страноведению.

Идеологически близкую методику освоения иностранного языка можно найти в работах А. А. Зализняка, И. Б. Левонтиной, А. Д. Шмелева, предлагающих освоение культуры страны изучаемого языка через ключевые слова – маркеры культуры [3]. Согласимся с Н. А. Руснак, согласно которой социокультурные маркеры – это закладываемые в процессе первичной социализации духовные структуры (восприятие мира в целом и мир как целое), а также перевод этого восприятия в сферу бессознательного, т.е. образование ментальных структур [7]. Используя при обучении иностранному языку технологию социокультурных маркеров, можно транслировать знание через знаково-образные представления.

Естественно предположить, что параметры, задаваемые в рамках социокультурного подхода при обучении иностранному языку, являются возможными, но не единственными. Зачастую результат зависит не только от отбора маркеров – ключевых слов, но и от персонализации этих маркеров. Дело в том, что со временем любое слово-маркер наполняется дополнительными смысловыми оттенками, и, будучи присваиваемыми, они получают возможность их новой номинации. «Последняя необходима в том случае, если индивид намеревается установить коммуникацию со своим ближайшим и дальним окружением по поводу произведенного им акта присвоения», – считает О. Л. Лейбович [6, с. 59].

В переводе на язык лингвокультурологии, социокультурные маркеры с определенной долей условности можно рассматривать как концепты. Концепт – понятие, детально разработанное в трудах А. Вежбицкой и ее последователей. Человек, являющийся носителем определенной картины мира, то есть сетки социокультурных координат, включающей представления мировоззренческого, социального и повседневного характера, переводит эти представления на язык и реализует их в неких моделях поведения – речевых и культурных сценариях [2]. При этом, находясь в определенной ситуации, человек, не задумываясь, воспроизводит и речевую формулу.

Попадание в чуждую культуру невольно вызывает у иностранных слушателей состояние культурного шока, когда старые языковые и поведенческие подсказки уже не работают, а новые еще не приобретены. Для активизации адаптивных процессов иноязычной аудитории на занятиях по русскому языку как иностранному в Пермском национальном исследовательском техническом университете был использован принцип междисциплинарного обучения, согласно которому идеи социолингвистики (социокультурные маркеры) и лингвокультурологии (концепты) были объединены в единое проблемное поле. В качестве примера обратимся к материалам пособия «Пермский гид» [4], ориентированного на слушателей базового уровня.

Цель пособия – лингвострановедческая адаптация иностранных слушателей к культуре и истории Пермского края – территории изучаемого языка. Поэтому перед составителями пособия стояли следующие задачи:

1) предложить иностранным слушателям тексты оптимальной степени коммуникативной и социокультурной сложности. Для решения этой задачи было предложено написание текстов русскоговорящим студентам I-го и II-го курсов гуманитарного факультета вуза;

2) предложить иностранным слушателям актуальный лексический материал, организованный не столько по тематическому принципу, сколько по принципу коммуникативно-доступных и функциональных формул (маркеры культуры), используемых в повседневном общении и призванных обеспечить возможность

формирования у иностранных учащихся умения решать коммуникативные задачи на основе языковой и речевой компетенции. Решению этой задачи способствует система предтекстовых и послетекстовых упражнений, вводящих, семантизирующих и активизирующих новые для слушателей лексические единицы на основе и с помощью контекста;

3) заложить основы формирования концептосферы (сетки социокультурных координат), для чего сопроводить тексты учебного пособия видеосюжетами. Иными словами, то, что иностранные слушатели увидят в видеоматериалах, но не запомнят, они могут прочесть в текстах пособия, а то, что прочтут, но не совсем поймут, могут представить с помощью видеороликов.

Приведем фрагмент одного из текстов пособия «Пермский гид», который называется «Знакомство с пермскими достопримечательностями» и составлен студентами гуманитарного факультета.

Итак, мы находимся у самого известного и популярного вуза Перми. Политехнический университет выпускает специалистов как технического, так и гуманитарного профиля. С 2011 года университет именуется Пермский национальный исследовательский политехнический университет. Пермский Политех определенно знает технологию твоего будущего успеха!

Недалеко от Политеха расположилась городская скульптура «Пермяк – солёные уши», возле которой фотографируются все кому не лень, да и те, кто просто любит посмеяться над собой. Каждый уважающий себя пермяк знает, почему эта скульптура так названа. Если у вас проснулся интерес к истории создания данной скульптуры, необходимую информацию вы сможете получить у зеленого стенда. Кстати, знакомство с пермскими достопримечательностями необходимо начинать именно с этого места, советует проект «Зеленая Линия».

В самом центре Перми располагается уютный отель с говорящим названием «Урал». Стоп, стоп, стоп! А вы заметили идущего медведя? Не бойтесь! Подойдите и погладьте его носик, говорят, «на удачу»!

Кстати, именно медведь является символом Пермского края. Так что не забудьте купить пару магнитиков с забавным изображением медвежонка. Порадуйте своих друзей и близких. Ну, а мы идем дальше [Там же, с. 48-49].

Любой из предложенных в пособии текстов должен работать на выполнение поставленных перед составителями задач. В отличие от описательных учебных текстов, предполагающих письменный способ оформления мысли, представлен ситуативно-ориентированный сюжет, больше характерный для ситуации повседневного общения. Так, стиль предложенного текста – разговорный, характеризующийся неоднородностью и непоследовательностью. Речевые единицы, больше подходящие к официально-деловому стилю («необходимую информацию вы сможете получить», «является символом» и т.д.), сочетаются со стандартными речевыми формулами бытового повседневного содержания. При этом наблюдается лексическая неоднородность, когда одно слово может быть использовано нейтрально – «медведь», эмоционально-экспрессивно – «медвежонок» и официально (в контексте) – «медведь является символом Пермского края». В предложенном тексте присутствует лексика, которая активно используется в городской и студенческой среде региона. «Политех» – вместо Пермский национальный исследовательский политехнический университет или официальной аббревиатуры ПНИПУ. Рекламный слоган «Политех – гарантия успеха», уже несколько лет украшающий фасад здания университета, подвергся смещению и выглядит как расширенная формула, допустимая и понятная в студенческой среде: «Пермский Политех определенно знает технологию твоего будущего успеха!». При чтении текста внимание слушателей обязательно акцентируется на фразеологизме «Пермяк – солёные уши» (это выражение – своего рода социокультурный маркер), который начинает активно использоваться иностранными слушателями не только по отношению к названию скульптурной композиции, установленной в центре города, но и в иных ситуациях повседневного общения.

Использование текстов ситуативно-ориентированного характера предполагает наличие системы предтекстовых и послетекстовых заданий, обеспечивающих социокультурный контекст, предметом которого является отражение в сознании человека связей и отношений реального мира. Так, если в качестве предтекстовых заданий иностранным слушателям предлагалась традиционная система вопросов на понимание текста и видеосюжета, то послетекстовые задания были связаны больше с моделированием ситуации и необходимостью активного использования культурных и речевых сценариев. Иными словами, с помощью такого рода заданий слушатель оказывается в ситуации интеллектуального и языкового затруднения, когда необходимо установить и продемонстрировать коммуникацию со своим ближайшим и дальним окружением по поводу произведенного им акта присвоения нового речевого материала. Приведем пример учебных послетекстовых заданий.

Познакомьтесь с ситуацией:

- 1) *ваш друг приехал впервые в Пермь. Предложите ему совершить прогулку по городу. Начните диалог;*
- 2) *вы хотите купить пермские сувениры, но не знаете, что лучше выбрать. Посоветуйтесь со своим пермским другом;*
- 3) *узнайте у прохожего, как вам найти памятник «Пермяк – солёные уши»;*
- 4) *ваши родители спрашивают, что интересного вы уже видели в городе. Начните разговор [Там же, с. 51].*

При выполнении такого рода заданий предложенный ранее текст не может быть воспроизведен дословно, он должен быть переработан с опорой на заданные социокультурные стереотипы речевого поведения (маркеры) и присвоен в качестве возможных вариантов речевого поведения.

Сформировать навыки мышления на другом языке, научить думать по-русски – задача, которая может быть решена только в рамках междисциплинарного формата, когда на помощь лингвистике приходят идеи из смежных гуманитарных областей знания.

Список литературы

1. Бухбиндер В. А. О системе упражнений // Общая методика обучения иностранным языкам: хрестоматия. М.: Русский язык, 1991. С. 92-98.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. 290 с.
3. Зализняк А. А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира: сб. ст. М.: Языки славянской культуры, 2005. 540 с.
4. Козлова О. Д., Шишкина Л. П. Пермский гид. Пермь, 2013. 103 с.
5. Колкер Я. М., Устинова Е. С., Еналиева Т. М. Практическая методика обучения иностранному языку. М.: Академия, 2001. 264 с.
6. Лейбович О. Л. Символическое пространство большого города // Вестник Пермского научного центра. 2012. № 2. С. 56-62.
7. Руснак Н. А. Социокультурные маркеры и особенности трансформации образа и знака в художественном творчестве: дисс. ... канд. филос. наук. Ставрополь, 2003. 161 с.
8. Сафонова В. В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности: дисс. ... докт. пед. наук. М., 1993.
9. Слепцова Г. Н. Социокультурный подход в обучении иностранному языку в неязыковом вузе // Ученые записки университета имени П. Ф. Лесгафта. 2010. Вып. 10 (68). С. 84-87.

THINK RUSSIAN: INTERCULTURAL COMMUNICATION EXPERIENCE

Kozlova Ol'ga Dmitrievna, Associate Professor
Shishkina Larisa Petrovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
 Perm' National Research Polytechnic University
 Kozlova_O@inbox.ru; larisa_shishkina@mail.ru

The authors describe the experience of teaching the Russian language as a foreign one to foreign students having language training in the technical higher education establishment. The basis of teaching is linguo-culturological ideas, connected with the ideas about different language pictures of the world, assuming different cultural scenarios and behavior models. The authors present the examples from their own textbook.

Key words and phrases: teaching the Russian language as a foreign one; language picture of the world; socio-cultural markers; cultural scenario; language scenario.

УДК 811.111

Филологические науки

В статье рассматриваются аксиологические особенности фразеологических единиц английского языка, в состав которых входят имена собственные. Анализируется связь между аллюзией и антономазией и наличием оценочного компонента у имён собственных. Особое внимание уделяется влиянию оценочного компонента имени собственного на оценку, содержащуюся во фразеологической единице, составной частью которой является данное имя собственное.

Ключевые слова и фразы: имена собственные; аксиология; фразеологические единицы; аллюзия; антономазия.

Кропачева Ксения Игоревна

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова
 kropachevak@yandex.ru

АКСИОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛИЙСКИХ
 ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ИМЕНАМИ СОБСТВЕННЫМИ[©]

В течение длительного периода времени аксиология рассматривалась исключительно как один из разделов философии. Становление антропоцентризма – позиции, согласно которой человек рассматривается как центр и высшая цель мироздания, – как одного из ведущих направлений лингвистики и других гуманитарных наук в XX-XXI веках привело к осознанию особой роли человека в мире. Действительно, люди не только пользуются природными ресурсами для выживания, но и способны активно участвовать в преобразовании окружающей среды. В связи с этим было введено понятие “ноосфера” для обозначения сферы взаимодействия природы и общества, в рамках которой главным, определяющим фактором развития является разумная человеческая деятельность.

Антропоцентризм в лингвистике послужил причиной для рассмотрения языка как одного из самых важных источников знаний о человеке. При рождении человек получает язык как данность, и этот язык формирует мировоззрение человека, а также его отношение к окружающей действительности. Язык считается единственным средством, которое способно помочь нам проникнуть в скрытую сферу ментальности, потому что именно он определяет способ членения мира в той или иной культуре [9, с. 6].